



異化・歸化：從跨文化交流的視角辯證處理——以《祝你成才》的翻譯為例

李樹德

浙江 溫州大學城市學院

每個民族都有自己的文化。這種文化是在特定的自然環境、歷史條件、地理位置和社會現實中形成的。不同語言之間的差異，實際上是不同文化之間共性與個性的外顯形式。翻譯是一種文化的語言交流活動，因此必然涉及兩種不同的文化。語言和文化的緊密關係給翻譯者增添了極大的困難，尤其在當今全球經濟一體化背景下，人們提倡文化多元化，追求文化平等，交流與文化應具有以人為本的特質。翻譯一定要置於跨文化的視角之下。“異化”和“歸化”是兩種翻譯策略，為了使譯文忠實于原文，譯者有時要採用“異化”的策略；為了讓讀者易於接收，有時又要採用“歸化”的策略。翻譯過程中，譯者對遇到的文化、語言難題，要在透徹理解兩種文化差異的前提下，對其進行辯證處理，靈活運用“異化”或“歸化”策略，才能譯出既保持異國情調，又為讀者所接受的、最自然、最接近原文的譯文。

本文以作者翻譯《祝你成才》（*Path to Success*，湖北人民出版社，2009年3月）為例，從“異化”的可接受性，“歸化”的適應性，“異化”和“歸化”的辯證統一等三個方面，論述了在翻譯中如何把“異化”和“歸化”放在跨文化交流的視角之下，以跨文化交流的效果為標準，辯證地處理翻譯中的“異化”和“歸化”問題。並認為翻譯中的“異化”和“歸化”，不是一個是與非、主與輔的關係，也不是傳統概念中的二元對立、一元中心的關係，而是互為補充、互為條件的共生關係。它們都是翻譯的本質屬性，並非誰更優於誰，都能促進不同文化之間的溝通與融合。